

هنا بجمع أسئلة الجزء النظري من مادة الترجمة ، مثل متوا عارفين حليمه يكرر في النظري مع إضافة كم سؤال جديد
والجزء العملي برابي سهل ترجمه حرفيه بس تشيك على القمر وطريقة ترتيب الجملة

بسم الله نبداً

HANAN ALHARBI من جهد الاخت

المحاضره الأولى

تتكلم عن جذور مفهوم الانتربرتنج
واستعنت بشرح الأخت البرينه جزاها الله خيرا

جذور مفهوم الانتربرتنج :

الانتربرتنج يشار اليها عادة كنشاط ترجمة كشكل خاص من اشكال الترجمة
وهي ممارسة بشرية قديمة وواضح انها تسبق اختراع الترجمة الكتابية
- الانتربرتنج نشاط يمكن ارجاعه الى الاكاديين وهو لغة السيمنتك القديمة لغة الاشور وبابل حوالي ١٩٠٠ قبل الميلاد
تتجذر من كلمة ترجمانيو الاكادينية عربية الاشتقاق واخذ عنها المصطلح الانجليزي للانتربرتنج، dragoman

- كلمة انتربرتنج الانجليزية في المقابل مشتق من اللتينية (انتربرس) ويعني الشخص (اكسوندر) الذي يشرح ما هو غامض
(و تلك هي الدلالة الجذرية لما هو ليس واضحا
نستطيع القول ان المصطلح اللاتيني انتربرس يدل على شخص يشرح المعنى ويبين المعاني الصعبة للآخرين وهو اساس
دلالي متناسب للغاية للانتربرتنج في فهمنا الحالي له
تعريف الانتربرتنج :

ما يفرق الانتربرتنج عن غيره من انواع الترجمة هو الفورية
مبدئيا يؤدي الانتربرتنج (الان وهنا) لمنفعة الناس الذين يريدون التواصل عبر حواجز الثقافة واللغة

الاستخدام العام للانتربرتنج كترجمة شفوية او تقديم رسالة منطوقة يعرفه اوتو كيدا كنوع من انواع الترجمة فيقول :
النص المصدر يعرض مرة واحد فقط ولا يمكن اعادتها او ردها
النص الهدف يتم اصداره تحت ضغط الوقت و فرصة قليلة للتصحيح او الاعداد
وعليه فالانتربرتنج يمكن ان يتصف بنوع فوري للنشاط الترجمي يؤدي في وقت محصور للاستخدام الفوري وبالتالي
يمكن تعريفه كالتالي :

نوع من الترجمة التي يتم تسليمها في الاول والاخير الى اللغة الاخرى يتم اصدارها على اساس العرض لمرة واحدة فقط
لألفاظ اللغة المصدر

أسئلة المحاضره الأولى

Akkadian' was the ancient Semitic language of Assyria which was used
by interpreters

- a. Around 1900DC -
- b. Around 1900BC -
- c. Around 1900DC -
- d. Around 1900AC -

Interpreting is different from other types of translation activities .١٧ (١٧

because of

- a. Its immediacy in the transferring the message -
- b. Its concern about the transfer of meanings and ideas -
- c. Its recognition of the message to be transferred -
- d. Its concern about communication across barriers of language and culture -

Unlike translation, in interpreting the SL text is presented .١٨ (١٨

- a. Once and thus the TL text can be reviewed -
- b. Twice and thus the TL text can be reviewed -
- c. Once and thus the TL text can be reviewed -
- d. Once and thus cannot be reviewed -

Sign language interpreting normally takes place in .٢٢ (٢٢

- a. Military barracks -
- b. Educational institutions -
- c. Commercial organizations -
- d. Conference interpreting -

The English word 'interpreter' is derived from .٢٨ (٢٨

- a. The Latin term interprets -
- b. The Akkadian term targumanu -
- c. The French term entrepreneur -
- d. The English term express -

The word 'interpreter' means in English .٢٩ (٢٩

- a. Exfounder -
- b. Exposer -
- c. Extender -
- d. Expounder -

١. 'The activity of interpreting could be traced back to Akkadian .
the ancient Semitic Language of Assyria and Babylonia around
BC ١٩٠٠.

Interpreting could be define as(٢٨

- a) The oral translation of written message
- b) The oral rendering of a spoken message
- c) The oral translation of written dialogue
- d) The oral translation of tests of general nature

هذه كل الاسئلة على المحاضره الأولى باستثناء أسئلة العام لانوو مالمقيت له اسئلته لقيت شوية تجميع وكان جايب نفس الاسئلة.

المحاضره الثانيه

الانتربرتنج كونه ترجمة :

- علماء مختلفين يميلون الى تعريف ووصف موضوع دراستهم حسب اهداف وتجارب واهتمامات معينة بالنسبة للترجمة فتحددها التعاريف التالية بانها :
- ١ - عملية الفاظ منطوقة او مكتوبة تأخذ مكانها في احد اللغات يفترض انها تنقل نفس المعنى كالألفاظ موجودة مسبقا الى لغة اخرى
- هذا التعريف مقدمة لعلاقة محددة بين الفاظ اللغة المصدر واللغة الهدف وينص على اتحاد المعنى كعنصر اساسي وهو يقدم العامل والموقف الانساني من حيث القصد والتعبير
- ٢ - نقل الافكار والمفاهيم من لغة الى اخرى سواء كانت اللغة بشكل منطوق او مكتوب او سواء كانت احدى اللغات او كلاهما يعتمد على الاشارة
- هذا التعريف يصف الترجمة على انها نقل للافكار من خلال وسيط هو اللغة
- ٣ - سلسلة معقدة من حالة ترابطية ووظيفية لعملية انتاج اللغة الهدف معدل لمستقبلين في الثقافة واللغة الاخرى على اساس نص اللغة المصدر المعطى
- هذا التعريف يقدم عدد من المميزات الوصفية مثل الحالة والوظيفة النص والثقافة ويشدد على هدف الانتاج المترجم
- ٤ - أي لفظ يقدم او يعتبر كترجمة ضمن ثقافة بغض النظر عن الاسباب
- هنا اتجاه الهدف محمول الى اقصاه في هذا التعريف حيث يتنازل المنظر عن أي الزام ويقبل كترجمة بأي شكل من الاشكال في مجتمع معين
- جميع التعاريف الاربعة تستوعب الانتربرتنج لكن كل مقدمة تختلف في البعد المفاهيمي وايا ما كان المنصوص عليه كميزة جوهرية للترجمة (مفاهيم كالنقل والافكار والترادف القصد او الثقافة) سوف يتم سحبه على تعريفنا للانتربرتنج
- الترجمة هو نشاط يتكون منفي المقام الاول في اصدار الالفاظ (النص) الذي يفترض ان يكون لها نفس المعنى او نفس التأثير الذي للفظ الموجود سابقا في اللغة والثقافة الاخرى

تلك المصطلحات قد تتكيف وتتكرر بطرق مختلفة ، مفهوم النشاط على سبيل المثال قد يحدد كخدمة ربما توصف بانها مهنية لغرض تمكين الاتصال ونفع المستخدمين او العملاء
 بالمثل ممكن ان نحدد الانتاج (والاتصال) كشيء يأخذ مكانه في الحالة والثقافة المعطاة ويمكن ان نفصل ونفرق تلك المفاهيم الرئيسية كثقافة ولغة والفاظ ومعاني
 اذا الانتربرتنج قد يأخذ المجالات الرئيسية التالية نظريا :
 نطاق مهمة الانتربرتر (الانتاج في المقام الاول)
 وجهة النظر بالنسبة لعملية الترجمة (اتجاه الهدف الانتاج اكثر منه نقل يعتمد على المصدر
 المواصفات المعيارية لانتاج الترجمة (على افتراض الترادفية للمعنى او التأثير)
 أسئلة المحاضره الثانيه

٣) ٣. The scope of the interpreter's task is mainly .

- a. Processing -
- b. Retrieving -
- c. Storing -
- d. **Production** -

٧) ٧. Interpreting is generally defined as .

- a. The oral translation of a written message -
- b. **The oral translation of a spoken message** -
- c. The oral translation of a written message -
- d. The oral translation of texts of general nature -

٢٠) ٢٠. Notions of translation like ' transfer, ideas, sameness, intention or culture' .are.....to the definition of interpreting

- a. **Adaptable** -
- b. Adoptable -
- c. Portable -
- d. Compatible -

٣١) ٣١. The notion of ' activity' in translation could be specified as .

- a. Practice in interpreting -
- b. **Service in interpreting** -
- c. Commercial in interpreting -
- d. Production in interpreting -

المحاضرة الثالثة

اعدادات الانتربرتنج

من وجهة نظر تاريخية الانتربرتنج يجري في السياق الاجتماعي للتفاعل او الاعدادات حيث تدخل المجتمعات من لغات وثقافات اخرى في اتصال مع بعضها وبرزها مايلي :

- ١- انتربرت البزنس : تواصل المجتمعات مختلفة اللغة المنطوقة لغرض التجارة وتبادل البضائع
 - ٢- ليزيون انتربرتنج : شكل من ممارسة الانتربرت بشكل اساسي في المفاوضات التجارية
 - ٣- انتربرت الدبلوماسية : النقاء شخصان يمثلان مجتمعين مختلفي الثقافة واللغة معا لغرض تأسيس علاقة سياسة
 - ٤- انتربرت العسكرية: حينما تسوء العلاقات بين جيشي مجتمعين متصارعين مثل ما حصل خلال الحرب العالمية الثانية عندما جرت محادثات بين القوى المتحالفة مفاوضات الهدنة او استجواب السجناء
 - ٥- انتربرت المحكمة: تتضمن مهمة كترجمة معتمدة للوثائق ومثلها الانتربرتنج في التحقيقات القضائية وجلسات الاستماع ولذا يمكن للمرء ان يفرق بين مفهوم اوسع للانتربرت القانوني او القضائي وانتربرت المحكمة في الأوضاع لبروتوكولية الخاصة بها
 - ٦- انتربرت لغة الإشارة : تكون في الحالة التعليمية
 - ٧- الانتربرتنج الاجتماعي او الخدمة العامة : الانتربرت هنا لمساعدة المهاجرين في المجتمع المضيف وهي مهمة لحاجة تواصل المجتمع الداخلي وهذا ادى الى ظهور ممارسة الانتربرتنج في الرعاية الصحية والقانون كأهم المجالات المؤسسية
 - ٨- انتربرت الاعلام او الاذاعة : والذي يركز بشكل اساسي على انتربرت التلفزيون وهذا يظهر في لغة الإشارة او في حالة محاكمات جرائم الحرب
- نشاط الانتربرت قد تطور تاريخيا عبر مجموعة مختلفة من الحالات منذ اول مواجهة بين القبائل المختلفة وحتى مؤسسات المجتمع الداخلي

الأسئلة التي جات علي المحاضرة الثالثة قليله برايي المحاضرة مافيه شي كثير

٢٢ (٢٢). Sign language interpreting normally takes place in .

- a. Military barracks -
- b. Educational institutions -**
- c. Commercial organizations -
- d. Conference interpreting -

٢٣ (٢٣). Liaison interpreting is mainly practiced in .

- a. Courts -
- b. Commercial negotiations -**
- c. Police stations -
- d. Hospitals -

Interpreting in Court is distinguished from legal interpreting in ٣٢ (٣٢).

- a. Its specific domain -
- b. Its specific mode -
- c. Its specific discourse -
- d. Its specific setting -

Liaison interpreting is mainly practiced -٩

.A-in courts

.B- in commercial negotiations

.C- in police stations

D- in hospitals

المحاضرة الرابعة

تتكلم عن الترجمة الفورية للاتصالات المتعددة

والترجمة الشفهية للمؤتمرات وتاريخ ظهورها

مع انو المحاضرة ما احس فيها شي مهم بس جات عليها ٧ اسئله

ما يميز انتريبت المؤتمرات هو انه يجري ضمن

Conference interpreting is distinctive because it takes place-١

- a. Within a particular format of interjection -
- b. Within a particular format of reaction -
- c. Within a particular format of interaction - شكل خاص من التفاعل
- d. Within a particular format of conjunction -

Bilateral interpreting is modeled. انتريبت ثنائي او حوارى.

تفاعل ثلاثة أحزاب As three-party interaction

- b. As one-party interaction -
 - c. As two-party interaction -
 - d. As four-party interaction -
- . الترجمة الشفوية ظهرت.

Conference interpreting emerged

- a. During World War II
- b. During World War I - خلال الحرب العالمية الأولى
- c. Between World War I and World War II -
- d. After World War II -

الترجمة الفورية للاتصالات متعددة الأطراف

Interpreting Constellations of interaction are bilateral,and conference .
interpreting

- a. Business interpreting -
- b. Multilateral interpreting -**
- c. Liaison interpreting -
- d. Community interpreting -

التفسير التتالي . Interpreting consecutively is usually

- a. Tri-directional between three people -
- b. Quadrant directional between four people -
- c. Between more than five people -
- d. Bi-directional between two people** - ثنائية الاتجاه بين شخصين

As far as localized interpreting is concerned

.A- Bilingual meetings tend to involve English and the local dialects

هي اجتماعات ثنائية اللغة تميل إلى إشراك الإنجليزية واللغة المحلية

.B- Bilingual meetings tend to involve English and the local language

.C- Bilingual meetings tend to involve English and the local culture

D- Bilingual meetings tend to involve English and the local accents

ترجمة المؤتمرات

Conference interpreting -

.A-emerged during World War I when negotiations were held in French

ظهرت خلال الحرب العالمية الاولى عندما عقدت المفاوضات في فرنسا

.B- emerged during World War II when negotiations were held in French

C- emerged between World War I & World War II when negotiations were held in
.French

D- emerged after World War II when negotiations were held in French

.....

استئلة المحاضرة الخامسة

The main typological parameters of interpretation are language modality,and
.directionality

- a. Working mood -
- b. Working mode -**
- c. Working model -
- d. Working mould -

٢١ (٢١) .In communication withtactile interpreting is normally used .

- a. The deaf only -
- b. The blind only -
- c. The deaf-blind -
- d. Neither the deaf nor the blind -

٢٢ (٢٢) . Language modality in interpreting refers to the use of .

- a. Consecutive interpreting -
- b. Simultaneous interpreting -
- c. Spoken language -
- d. Whispered interpreting -

٤٩ . Interpreting simultaneously takes place .

- a. As the SL text is being presented -
- b. After the SL text is presented -
- c. Before the SL text is presented -
- d. Only where the interpreter works right next to listeners -

.....

المحاضرة السادسة

١٤ (١٤) . "The interpreter tends to use "symbol-based system .

- a. When talking -
- b. When taking notes -
- c. When listening -
- d. When interpreting -

٦ : teaching consecutive interpreting is mainly concerned with

- a. Plan
- b. note-taking
- c. investigation
- d. Talks

٣ :: they , (e.g. highly technical meetings, working lunches, small groups, field trips)

:(remains relevant to

- a. consecutive interpreting
- b. Simultaneous interpreting
- c. whispered interpreting
- d. Directionality

٣٢- consecutive interpreting is :

- a- Closely related to speaking skills
- b- Closely related to listening skills
- c- Closely related to note-taking skills
- d- Closely related to public speaking skills

.....

المحاضرة السابعة

هذه المحاضرة جايب عليها سوالين بس

هذا السؤال الأول

A specific exercise in simultaneous verbal processing is....., which is the immediate repetition of auditory input in the same language with either minimal delay .or at greater lateness

- a. Sharing
- b. Shadowing
- c. Shading
- d. Showing

وهذه جزئيته من الملزمه

A specific exercise in simultaneous verbal processing is shadowing, which the immediate repetition of auditory input in the same language with either minimal .('delay ('phoneme shadowing) or at greater lateness ('phrase shadowing

ممارسة محددة في معالجة اللفظية المتزامنة هي التظليل، والذي هو تكرار فوري للمدخلات السمعية بنفس اللغة أما مع أدنى تأخير (صوت التظليل) أو في أكبر تأخير (' جملة التظليل

وهذا السؤال الثاني

Sight translation is a special form of interpreting .١٢ (١٢

- a. That can be used as a proficiency test -
- b. That can be used as an altitude test -
- c. That can be used as an aptitude test -
- d. That can be used as a general language test -

وهنا اقتطفت لكم الجزء من الملزمه

Sight translation is a special form of interpreting that can be used as a preliminary exercise, or even an aptitude test

الترجمة البصريه

هو شكل خاص من الترجمة والتي يمكن استخدامها بوصفها ممارسة أولية، أو حتى اختبار للقدرات

.....

المحاضره الثامنه

جاء عليها سؤالين

٣٠ (٣٠). The interpreter may encounter problems of simultaneityand quality.....

- a. Objectivity, honesty -
- b. Equality, quality -
- c. Recalling, producing -
- d. Memory, stress -

وهذا جزئيه من المحاضره

:Problem

↔ simultaneity

↔ memory

↔ quality

↔ stress

effect↔ role

المشكلة: التزامن ↔

الذاكرة ↔ الجودة ↔

التأثير ↔ الإجهاد ↔

الدور

وهذا السؤال الثاني

٤٧ (٤٧). Medium is one of the interpreting domains. It covers humanand

.computeraided interpreting

- a. CAT -
- b. Machine -
- c. Face to face interpreting -
- d. Layman interpreter -

وهذه جزئياته من المحاضره

Medium

:

•human, machine

computer aided

interpreting

المتوسط: الإنسان، الآلة،

بمساعدة ترجمة الكمبيوتر

.....

المحاضره التاسعه

جاء عليها سؤال واحد

Apprenticeship, that is transfer of know-how and professional knowledge from master to student, mainly by exercise modeled

e. On virtual tasks -

f. On real life tasks -

g. On complicated tasks -

h. On easy tasks -

وهذه جزئياته من الملزمه

accomplished professionals, established a lasting tradition of training by **apprenticeship**, that is **transfer of know-how and professional knowledge from master to student, mainly by exercise modelled on real .tlife tasks**

وهذا هو نقل بخبرة ومعرفة مهنية من المعلم إلى التلميذ، وذلك أساسا عن طرق الممارسة على غرار مهام الحياه الحقيقيه

.....

المحاضره العاشره

هذه جزئية الاسئله من الملزمه

١. Knowledge (of languages and the world)

المعرفة (اللغات والعالم)، □

٢. Cognitive skills (relating to analysis, attention and memory)

المهارات المعرفية (المتعلقة بالتحليل والانتباه والذاكرة) □

٣. Personality traits (including stress tolerance and intellectual

(curiosity

السمات الشخصية) بما في ذلك تحمل الإجهاد والفضول الفكري

For conference interpreting, for example, traditional examination methods

: include holistic communicative task such as

□ مثلا، لترجمة المؤتمر ، تشمل أساليب الامتحان التقليدية مهمة تواصلية شاملة مثل: □

□ bilingual or multilingual interview

□ مقابلة ثنائية اللغة أو متعددة اللغات، □

□ impromptu speech production

إنتاج خطاب مرتجل

و هذه الاسئلة التي جات على المحاضره

Impromptu speech means

a. Improvised speech production-

b. Improved speech production -

c. Impoverished speech production -

d. Important ant speech production -

Traditional examination methods for conference interpreting include .٣٥

a. Bilingual translation of textual material into another language -

b. Bilingual or multilingual interview, written translation and sight translation -

c. Multilingual written translational activity into another oral translation -

d. Bilingual written summary in another language -

The personality traits of the interpreter include motivationquick to recall .٣٦ (٣٦

.and fluent

a. Staying up late -

b. Helping clients -

c. Coping with stress -

d. Fluent in hi speech -

.....skills relating to analysis, attention and memory... .٥٢

a. Informative -

b. Pragmatic -

c. Practical -

d. Cognitive-

Stress tolerance and intellect are parts of .٥٣ (٥٣)

- a. Personality traits-
- b. Techniques -
- c. Personal differences -
- d. All false -

Bilingual and multilingual interview are examples of .٥٤ (٥٤)

- a. Specialized tasks -
- b. Holistic communicative tasks -
- c. Situational tasks -
- d. Virtual task -

Interpreter's personality traits include

- A- Hard working, staying up late, remembering task time and quick to translated
- .B- Encouraging, helping clients, cooperating with clients
- .C- Motivation, coping with stress, quick to recall and fluent
- .D- Able to answer exam questions quickly and fluent in his speech

.....

المحاضرة الحادية عشر

هذه الجزئيات التي جات عليها الاسئلة

الجزئية الأولى

For international conference interpreting, itself an early example of a 'global profession', globalization is a mixed blessing.

ترجمة المؤتمر الدولي ، في حد ذاته مثالا مبكرا من 'المهنة العالمية'، والعولمة هي ☐ نعمة ونقمة.

الجزئية الثانية

the spread of

international English is likely to shrink the market for conference interpreters there as well

ومن المرجح انتشار الإنجليزية

الدولية أن يقلص السوق لمتترجمي المؤتمرات هناك أيضا
الجزئية الثالثة

،This trend tends to sustain the need for conference interpreting services either in bilingual meetings involving English and the local language, or .in events with asymmetrical (one-to-many) language arrangement

هذا الاتجاه يميل إلى المحافظة على الحاجة إلى خدمات ترجمة المؤتمر، سواء في اجتماعات ☐

ثنائية اللغة التي تنطوي على الإنجليزية واللغة المحلية، أو في أحداث غير متكافئة مع تنظيم
اللغة واحد لمتعدد
الجزئية الرابعه

The increasing presence of China and other Asian countries on the international stage and diverse developments in these countries tend to have some broader implications for interpreting practice and interpreting studies.

تزايد حضور الصين ودول آسيوية أخرى على الساحة الدولية وتطورات مختلفة لهذه البلدان □
تميل إلى أن تكون بعض آثار أوسع نطاقا لترجمة الممارسة والدراسات
الجزئية الخامسة

Globalization is also applied to movement or migration of people which manifests itself in increasingly multi-ethnic and linguistically diverse societies.

يتم تطبيق العولمة أيضا إلى حركة أو هجرة الناس الذي يتجلى في المجتمعات المتعددة الأعراق □
على نحو متزايد ومتنوع لغويا
وهنا الاسئله اللي وردت على هذه المحاضره

International conference interpreting is an early example of ٣٧ (٣٧).

- a. A global transaction -
- b. A global frustration -
- c. A global communication -
- d. A global profession-

With regard to localized interpreting, bilingual meetings tend to involve ٤٠ (٤٠).

- a. English and the local dialects -
- b. English and the local culture -
- c. English and the local accents -
- d. English and the local language -

Chinese increasing presence on the international stage ٤١ (٤١).

- a. Tends to have serious implications for interpreting practice and interpreting studies -
- b. Tends to have no implications for interpreting practice and interpreting studies -
- c. Tends to have implications for interpreting studies only -
- d. Tends to have serious implication for interpreting practice only -

Globalization manifests itself .٤٨ (٤٨

- a. In cities and industrial estates -
- b. International and governmental organization settings -
- c. In schools, colleges and universities -
- d. In multi-ethnic and linguistically diverse societies -

International conference interpreting is -٣

- 'A- An early example of 'a global transaction
- 'B- An early example of 'a global frustration
- 'C- An early example of 'a global communication
- 'D- An early example of 'a global profession

The spread of international English is likely to -٥

- .A- Help the market for conference interpreters
- .B- Shrink the market for conference interpreters
- .C- Expand the market for conference interpreters
- D- Introduce the market for conference interpreters

.....

المحاضرة الثانية عشر

الجزء الأول

The role of technology is no less a long-standing issue in interpreting
.than globalization

دور التكنولوجيا لا يقل مسألة طويلة الأمد في الترجمة عن العولمة
الجزء الثاني

،'The most visible manifestation of 'the technologizing of interpreting
is to remote interpreting in international conference settings and
.videoconferences

المظهر الأكثر وضوحاً من تكنولوجيا الترجمة الفورية '، هو ترجمة بعيدة في إعدادات □
المؤتمر الدولي ومؤتمرات الفيديو

الجزء الثالث

In communication involving deaf and **hearing-impaired people**, the increasing
availability of **audio-visual telecommunications** equipment is likely to facilitate remote
interpreting arrangement, whereas more efficient technologies for converting speech to
text, and written input into spoken output, may favour the use of script-based
.communication and make interpreters redundant

في الاتصالات التي تنطوي على الصم وضعاف السمع، وزيادة توافر معدات الاتصالات السلوكية

واللاسلكية السمعية والبصرية من المرجح أن يسهل تنظيم الترجمة بعيدا، في حين أن تكنولوجيات الأكثر كفاءة لتحويل الكلام إلى نص، و المدخلات المقروءة الى مخرجات منطوقة ، قد تفضل استخدام البرنامج النصي التواصل القائم وجعل المترجمين زائد عن الحاجة

الجزء الرابع

The role of technology tend to have strong repercussions on interpreter training

يميل دور التكنولوجيا إلى أن يكون قوي التداعيات على تدريب المترجم،

الجزء الخامس

Fieldwork involving discourse data can rely on digital, and less obtrusive, recording equipment and subsequent transcription will be aided by specialised software and speech recognition systems

العمل الميداني التي تنطوي على بيانات يمكن الاعتماد على الخطاب الرقمي، وسيتم □ بمساعدة الأقل بروزا، أجهزة التسجيل والنسخ اللاحقة من قبل البرامج المتخصصة وأنظمة التعرف على الكلام

وهذه الاسئلة التي وردت على المحاضرة

.The role oftend to have strong repercussions on interpreter training

- a. Tension -
- b. Speed -
- c. Technology-
- d. Settings -

The audiovisual telecommunications equipment are used to.....with deaf and hearing-impaired people

- a. Facilitate remote interpreting-
- b. Obstruct remote interpreting -
- c. Facilitate community interpreting -
- d. Obstruct liaison interpreting -

Technology role in interpreting is .

- a. As a long-standing issue as globalizan -
- b. More a long-standing issue than globalization -
- c. Less a long-standing issue than globalization -
- d. No less a long-standing issue than globalization -

The technologizing of interpreting is manifested by .

- a. Community interpreting in impromptu speech production -
- b. Remote interpreting in international conference settings -**
- c. Business interpreting in oral summary rendition in another language -
- d. Diplomatic interpreting and military interpreting -

**Whereas more efficient technologies for converting speech is a text, and .
written input into spoken output, maythe use of script-based
.communication and make interpreters redundant**

- a. Reduce -
- b. Barely allow -
- c. Conflict with -
- d. favour -**

.....

المحاضره الثالثه عشر والاخيره

جاء عليها سؤال واحد وهذه جزئيه

Making your basic stance as **explicit as** possible for yourself, and for others, is an important step after all because it largely informs the way you will design and .implement your study

- ☐ جعل موقفك الأساسي صريح قدر الإمكان لنفسك، وبالنسبة لآخرين، هو خطوة مهمة بعد كل شيء لأنه يبلغ لحد كبير الطريقة التي ستقوم بتصميم وتنفيذ دراستك وهذا هو السؤال الوحيد

٥٧. Making your basic stancepossible for yourself, and for others, is .an important step after all

- a. As implicit as -
- b. As explicit as -**
- c. As slowly as -
- d. As vaguely as -

من باب ادرس بذكاء وليس بجهد جمعت هذه الاسئله لانني شفت الدكتور يكرر الجزء النظري اما العملي كان سهالات الحمد لله

وهذه كل الاسئله الموجوده للجزء النظري باستثناء أسئلة العام ١٤٣٦ الفصل الثاني

صراحه الاسئله واضحه مرره واغلبها من الأشياء الرئيسيه في المحاضرات وغير كذا مكرره ومايجيب من بين السطور الا نادر

واسأل الله التوفيق لي ولكم .

جمعتهم اختكم – روى نجد – بالتوفيق